

ПРОТОКОЛ

за определяне на риболовните възможности и финансовото участие, предвидени в Споразумението между Европейската общност и Габонската република за риболов по крайбрежието на Габон за периода 3 декември 2005 г. - 2 декември 2011 г.

Член 1

Период на прилагане и риболовни възможности

1. За период от шест години от 3 декември 2005 г., риболовните възможности, предоставени съгласно член 5 от споразумението са, както следва:

Далекомигриращи видове (видове, изброени в приложение 1 към Конвенцията на Организацията на обединените нации от 1982 г.)

- хладилни сейнери за риба тон: 24 кораба;
- кораби с повърхностни парагади: 16 кораба.

2. Параграф 1 се прилага при условията на членове 4 и 5 от настоящия протокол.

3. Кораби, плаващи под флага на държава-членка на Европейската общност могат да ловят риба в риболовната зона на Габон, само ако притежават лицензия за риболов, издадена съгласно настоящия протокол в съответствие с приложението към него.

Член 2

Финансово участие – методи за изплащане

1. Финансовото участие, посочено в член 7 от споразумението обхваща, за периода, посочен в член 1, годишна сума от 715 000 EUR, еквивалентна на съответния тонаж от 11 000 тона за година, както и определена сума от 145 000 EUR годишно за поддръжката и осъществяването на инициативи, предприети в контекста на политика на Габон в сектор рибарство. Тази определена сума е неделима част от еднократното финансово участие, определено в член 7 от споразумението.

2. Параграф 1 се прилага при условията на членове 4, 5 и 7 от настоящия протокол.

3. Общността изплаща сбора от сумите, посочени в параграф 1, т.е. 860 000 EUR, всяка година в продължение на периода на прилагане на настоящия протокол.

4. Ако общото количество на улова, извършен от кораби на Общността в габонски води надхвърля 11 000 тона годишно, размерът на сумата на годишното финансово участие (715 000 EUR) се увеличава с 65 EUR за всеки допълнително уловен тон. Въпреки това, общият годишен размер на сумата, изплащана от Общността няма да бъде по-голяма от удвоения размер на сумата, посочена в параграф 3 (1 430 000 EUR). Ако количествата, уловени от кораби на Общността надхвърлят количествата, съответстващи на двукратния годишен размер на сумата, то сумата, дължима за количеството, надхвърлящо посоченото ограничение се изплаща за следващата година.

5. Изплащането на финансовото участие, посочено в параграф 1 се извършва не по-късно от 30 септември 2006 г. за първата година, и не по-късно от 30 юни 2007 г., 2008 г., 2009 г., 2010 г. и 2011 г. за следващите години.

6. Съгласно условията на член 6, органите на Габон имат пълна свобода на действие по отношение на това как да използват това финансово участие.

7. Финансовото участие се изплаща по сметка № 47069 X, "Pêche Maritime" (Морски риболов) на името на Държавната хазна на Габон.

Член 3

Сътрудничество за отговорен риболов – научна среща

1. По този начин страните поемат задължението да насърчават отговорния риболов в габонски води въз основа на принципите на недискриминация между различните флоти, извършващи риболовна дейност в тези води.

2. В продължение на периода, обхванат от настоящия протокол, Общността и органите в Габон се стремят да контролират развитието на ресурсите в риболовната зона на Габон.

3. Страните поемат задължението да насърчават сътрудничеството на подрегионално ниво по отношение на отговорния риболов, и по-специално, в рамките на COREP.

4. В съответствие с член 4 от споразумението и въз основа на препоръките и резолюциите, приети в рамките на Международната комисия за опазване на рибата тон в Атлантическия океан (ICCAT), и в светлината на най-добрите налични научни становища, страните се консултират помежду си в рамките на Съвместния комитет, предвиден в член 9 от споразумението и приемат, когато е уместно, след научна среща, по възможност на подрегионално ниво, и чрез взаимни споразумения, мерки за осигуряване на устойчиво управление на рибните ресурси, свързани с дейностите на кораби на Общността.

Член 4

Преглед на риболовните възможности чрез взаимно споразумение

1. Риболовните възможности, посочени в член 1 могат да бъдат повишени чрез взаимно споразумение при условие, че заключенията от научната среща, посочена в член 3, параграф 4 потвърждават, че такова повишаване няма да застраши устойчивото управление на ресурсите в Габон. В този случай финансовото участие от 715 000 EUR, посочено в член 2, параграф 1 се повишава пропорционално и *pro rata temporis*. Въпреки това, общата сума на финансовото участие, изплащано от Европейската общност по отношение на съответния тонаж не може да бъде по-голяма от удвоената сума от 715 000 EUR. Ако количествата, уловени от кораби на Общността годишно са два пъти по-големи от 11 000 (т. е. 22 000) тона, сумата, дължима за количеството, надвишаващо това ограничение се изплаща през следващата година.
2. Ако обаче страните се споразумеят да приемат намаляване на риболовните възможности, предвидени в член 1, финансовото участие се намалява пропорционално и *pro rata temporis*.
3. Разпределянето на риболовните възможности между различни категории кораби също може да бъде преразгледано след консултации и чрез взаимно споразумение между страните, при условие, че всички промени отговарят на препоръките, направени на научната среща, посочена в член 3, по отношение на управлението на запасите, които има опасност да бъдат засегнати от такова преразпределение. Страните се споразумяват по отношение на съответното коригиране на финансовото участие, ако преразпределението на риболовните възможности дава основание за това.

Член 5

Нови риболовни възможности

1. Ако кораби на Общността имат интерес за извършване на риболовни дейности, които не са посочени в член 1, Общността се консултира с Габон с цел да се поиска разрешение за тези нови дейности. Когато е уместно, страните се договарят за условията, приложими за тези нови риболовни възможности, а ако е необходимо, внасят изменения в настоящия протокол и в приложението към него.
2. Страните насърчават изследователския риболов, по-специално по отношение на дълбоководни видове, обитаващи водите на Габон. За тази цел, по искане на една от страните, те взаимно се консултират и определят, въз основа на всеки отделен случай, съответните видове, условия и останалите параметри.

Страните извършват изследователски риболов в съответствие с параметри, които се договарят и от двете страни в административна договореност, когато е уместно. Разрешенията за изследователски риболов се договарят за максимален период от шест месеца. Ако страните стигнат до заключение, че изследователската дейност е постигнала убедителни резултати, правителството на Габон може да определи риболовни възможности за новите видове на

флотата на Общността до изтичането на срока на настоящия протокол. Финансовата компенсация, посочена в член 2, параграф 1 от сегашния протокол следователно се увеличава.

Член 6

Суспендиране и преразглеждане на изплащането на финансовото участие при необичайни обстоятелства

1. Когато необичайни обстоятелства, които не са природни явления, възпрепятстват риболовни дейности в изключителната икономическа зона на Габон (ИИЗ), Европейската общност може да суспендира изплащането на финансовото участие, предвидено в член 2, параграф 1. Решението за суспендиране се взема след консултации между двете страни в рамките на двумесечен период по искане на една от страните и при условие, че Общността е изплатила изцяло всички суми, дължими в момента на суспендирането.
2. Изплащане на финансовото участие се възобновява веднага, щом страните установят по взаимно съгласие след консултации, че обстоятелствата, възпрепятстващи риболовните дейности вече не са налице и/или, че ситуацията позволява възобновяването на риболовните дейности.
3. Ако валидността на лицензиите, издавани на кораби на Общността е преустановена заедно с изплащането на финансовото участие, тя се удължава за период, еднакъв с периода, по време на който са били преустановени риболовните дейности.

Член 7

Насърчаване на отговорен риболов в габонски води

1. Шестдесет процента (60 %) от общата сума на финансовото участие, определено в член 2 се разпределя всяка година за подпомагане и осъществяване на инициативи, предприети в контекста на секторната риболовна политика, провеждана от правителството на Габон. Габон използва съответната сума след определяне чрез взаимно споразумение между двете страни, в съответствие с настоящите приоритети на габонската риболовна политика за осигуряване на устойчиво и отговорно управление на сектора, на целите, които следва да бъдат постигнати и на годишното и многогодишното планиране, което се изисква за тяхното постигане, съгласно параграф 2 по-долу.
2. По предложение на Габон и за целите на предходния параграф веднага след влизането в сила на настоящия протокол и не по-късно от три месеца след тази дата Общността и Габон се договарят в рамките на Съвместния комитет, предвиден в член 9 от Споразумението за многогодишна секторна програма и подробни правила за прилагане, обхващащи по-специално:
 - а) годишните и многогодишни насоки за използване на процентния дял от финансовото участие, посочен в параграф 1 и определените суми от него за инициативи, които следва да се провеждат всяка година;
 - б) целите, както годишни, така и многогодишни, които трябва да се постигнат с оглед на насърчаване на отговорен и устойчив риболов, като се вземат предвид приоритетите, посочени

от Габон в неговата националната риболовна политика и други политики, които се отнасят или имат въздействие върху въвеждането на отговорен и устойчив риболов;

в) критерии и процедури за оценка на резултатите, които се постигат всяка година.

3. Всички предлагани изменения в многогодишната секторна програма или за използването на определени суми за инициативи, които следва да се провеждат всяка година трябва да бъдат одобрени от двете страни в рамките на Съвместния комитет.

4. Всяка година Габон разпределя частта, съответстваща на процента, предвиден в параграф 1, с оглед на изпълнението на многогодишната програма. За първата година на прилагане на протокола това разпределение се нотифицира на Общността в момента на одобряване на многогодишната секторна програма в рамките на Съвместния комитет. За всяка следваща година на прилагане на протокола Габон нотифицира Общността за разпределението не по-късно от 1 май на предишната година.

5. Когато годишната оценка на напредъка, осъществен по отношение на изпълнението на многогодишната секторна програма дава основания за това, Европейската общност може да поиска финансовото участие, посочено в член 2, параграф 1 от настоящия протокол да бъде преразгледана с оглед привеждане в съответствие на реалната сума на финансовите ресурси, разпределени за изпълнение на програмата, с резултатите от нея.

Член 8

Спорове - преустановяване на прилагането на протокола

1. Всеки спор между страните по интерпретирането на настоящия протокол или прилагането му е предмет на консултации между страните в рамките на Съвместния комитет, предвиден в член 9 от споразумението, на специално заседание, ако това е необходимо.

2. Без да се накърнява член 9, прилагането на протокола може да се преустанови по инициатива на една от страните, ако спорът между двете страни се счита за сериозен и ако консултациите, проведени в рамките на Съвместния комитет съгласно параграф 1 не са довели до приятелско договаряне.

3. Суспендирането на прилагането на протокола изисква заинтересованата страна да нотифицира намерението си писмено най-малко три месеца преди датата, от която следва суспендирането да влезе в сила.

4. В случай на суспендиране страните продължават да се консултират с оглед намиране на приятелско уреждане на спора им. Веднага, щом се постигне приятелско договаряне, прилагането на протокола се възобновява, а сумата на финансовото участие се намалява пропорционално и *pro rata temporis* в съответствие с периода, по време на който прилагането на протокола е било суспендирано.

Член 9

Суспендиране на прилагането на протокола на основание неизвършено плащане

Предвид разпоредбите на член 3, ако Общността не извърши плащанията, предвидени в член 2, прилагането на настоящия протокол може да бъде преустановено при следните условия:

- а) компетентните органи на Габон нотифицират Европейската комисия за неизвършеното плащане. Последната извършва необходимите проверки и, ако е необходимо, извършва плащането в рамките на не повече от 60 работни дни от дата на получаване на нотификацията;
- б) ако не се извърши плащане и неплащането не е оправдано адекватно в периода, предвиден в член 2, параграф 5 от настоящия протокол, компетентните органи на Габон имат правото да суспендират прилагането на протокола. Те незабавно информират Европейската комисия за такова действие;
- в) прилагането на протокола се възобновява веднага щом се извърши съответното плащане.

Член 10

Разпоредби на национално право

Дейностите на корабите на Общността, действащи в габонски води, се ръководят от прилаганото в Габон право, освен ако не е предвидено друго в Споразумението, настоящия протокол и приложението и допълненията към него.

Член 11

Клауза за преразглеждане

През четвъртата година от прилагането на настоящия протокол, приложението и допълненията към него страните могат да преразгледат разпоредбите на протокола, приложението и допълненията и, когато е необходимо, да внесат изменения. Тези изменения могат да включват референтния тонаж и фиксираните аванси, плащани от корабособствениците.

Член 12

Отмяна

Приложението към Споразумението между Европейската общност и Габонската република относно риболов в крайбрежните води на Габон се отменя и се заменя с приложението към настоящия протокол.

Член 13

Влизане в сила

1. Настоящият протокол с приложението към него влиза в сила на датата, на която страните се нотифицират взаимно за приключването на процедурите, необходими за тази цел.
2. Той се прилага от 3 декември 2005 г.

ПРИЛОЖЕНИЕ

УСЛОВИЯ, УПРАВЛЯВАЩИ РИБОЛОВНИТЕ ДЕЙНОСТИ ОТ КОРАБИ НА ОБЩНОСТТА В РИБОЛОВНАТА ЗОНА НА ГАБОН

ГЛАВА I

ЗАЯВЛЕНИЕ ЗА ЛИЦЕНЗИИ И ИЗДАВАНЕ НА ЛИЦЕНЗИИ

Раздел I

Издаване на лицензии

1. Само кораби, отговарящи на изискванията, могат да получат лицензия за риболов в риболовната зона на Габон.
2. За да отговаря един кораб на изискванията, нито собственикът му, нито капитанът, нито самият кораб не трябва да имат забрана за риболов в Габон. Те трябва да се изрядни пред габонските органи, в смисъл че трябва да са изпълнили всички предходни задължения, произтичащи от риболовните им дейности в Габон съгласно споразумения за риболов, сключени с Общността.
3. Всеки кораб на Общността, който представя заявление за лицензия за риболов, може да бъде представяван от представител, жител на Габон. Името и адресът на този представител се посочва в заявлението за лицензия.
4. Съответните органи на Общността представят пред министерството, което отговаря за риболова в Габон, заявление за всеки кораб, желаещ да лови риба съгласно споразумението най-малко 15 работни дни преди началната дата на поискания период на валидност.
5. Заявленията се представят пред министерството, което отговаря за риболова чрез формуляр, съставен в съответствие с образца в допълнение I.
6. Всички заявления за лицензии се придружават от следните документи:
 - доказателство за плащане на фиксираните аванси за периода на валидност на лицензията,
 - всякакви други документи или сертификати, изисквани съгласно специфичните правила, приложими за типа на съответния кораб, съгласно настоящия протокол.
7. Таксата се плаща по сметката, посочена от габонските органи в съответствие с член 2, параграф 7 от протокола.
8. Таксите включват всички национални или местни такси с изключение на пристанищни данъци и такси за обслужване.

9. Лицензиите за всички кораби се издават на корабособствениците или техните представители чрез Делегацията на Европейската комисия в Габон в рамките на 15 работни дни от получаването на всички документи, посочени в точка 6 от министерството, което отговаря за риболова в Габон.

10. Ако дадена лицензия се подпише в момента, когато офисите на Делегацията на Европейската комисия са затворени, тя може да бъде изпратена директно на агента на кораба, с копие до Делегацията.

11. Лицензиите се издават за конкретен кораб и не могат да се прехвърлят.

12. Въпреки това, по искане от Европейската общност и, когато са доказани форсмажорни обстоятелства, лицензията на даден кораб се заменя с нова лицензия за друг кораб от същата категория, като първия кораб, както е посочено в член 1 от протокола, без да се дължат допълнителни такси. В този случай, изчислението на нивата на улова, за да се определи дали следва да се извърши допълнително плащане, отчита сбора на общия улов, извършен от двата кораба.

13. Собственикът на първия кораб или неговият/нейният представител връща отменената лицензия на министерството, което отговаря за риболова в Габон чрез Делегацията на Европейската комисия.

14. Новата лицензия е валидна от деня, в който корабособственикът върне отменената лицензия на министерството, което отговаря за риболова в Габон. Делегацията на Европейската комисия в Габон бива информирана за прехвърлянето на лицензията.

15. Лицензията трябва да бъде съхранявана на борда на кораба по всяко време, без да се накръпват разпоредбите на точка 2 от глава VIII на настоящото приложение.

Раздел 2

Условия за издаване на лицензия - такси и авансови плащания

1. Лицензиите са валидни за период от една година. Те подлежат на подновяване.

2. Таксата се определя на 35 EUR за тон улов в риболовната зона на Габон в случая на сейнери за риба тон и кораби с повърхностни парагади.

3. Лицензиите се издават, след като се платят следните стандартни суми на компетентните национални органи:

- 4 550 EUR за сейнер за риба тон, еквивалентни на таксите, дължими за 130 тона далекомигриращи видове и асоциирани видове, уловени за година,

- 2 030 EUR за кораби с повърхностни парагади, еквивалентни на таксите, дължими за 58 тона далекомигриращи видове и асоциирани видове, уловени за година.

4. Не по-късно от 15 май на всяка година държавите-членки нотифицират Европейската комисия, с копие до Делегацията на Европейската комисия и органите в Габон за уловените

тонажи за изминалата година, така, както е потвърдено от научните институти, посочени в точка 5 по-долу.

5. Окончателния отчет за дължимите такси за година n се съставят от Европейската комисия най-късно до 30 юни за година $n+1$ въз основа на декларациите за улова, изготвени от всеки корабособственик и потвърдени от научните институти, отговорни за проверката на данните за улова в държавите-членки, като *Institut de Recherche pour le Développement* (IRD), *Instituto Español de Oceanografía* (IEO) и *Instituto de Investigaçao das Pescas e do Mar* (IPIMAR) чрез Делегацията на Европейската комисия.

6. Настоящия отчет се изпраща едновременно на министерството, отговорно за риболова в Габон и до корабособствениците.

7. Всички допълнителни плащания се извършват от корабособствениците към компетентните национални органи на Габон най-късно до 31 юли на година $n + 1$ по сметката, посочена в точка 7 от раздел 1 на настоящата глава.

8. Въпреки това, ако сумата по окончателния отчет е по-ниска от аванса, посочен в точка 3 от настоящия раздел, полученият остатък не се възстановява на корабособственика.

ГЛАВА II

РИБОЛОВНИ ЗОНИ

1. Корабите на Общността могат да извършват риболовни дейности във води на разстояние по-голямо от 12 морски мили от базовите линии в случай на сейнери за риба тон и кораби с повърхностни парагади.

2. Зони, забранени за корабоплаване:

Зоните в непосредствена близост до дейностите по добиване на петрол са затворени за всякакъв вид корабоплаване.

Министерството, отговарящо за риболова в Габонската република нотифицира корабособствениците за координатите на тези зони, когато се издава лицензия за риболов.

Зоните, затворени за корабоплаване също така се съобщават с информационна цел на Делегацията на Европейската комисия в Габонската република, както и всички промени в тези зони, които се съобщават най-малко два месеца преди установяването им.

ГЛАВА III

ДОГОВОРЕНОСТИ ЗА ДОКЛАДВАНЕ НА УЛОВА

1. За целите на настоящото приложение, времетраенето на един рейс на кораб на Общността се определя, както следва:

- периодът от влизането до напускането на риболовната зона на Габон, или
- периодът от влизането в риболовната зона на Габон до претоварването на улова, или

- периодът от влизането в риболовната зона на Габон до разтоварване на улова в Габон.

2. Всички кораби, на които е разрешено да ловят риба в габонски води съгласно споразумението, са задължени да съобщават уловите си на министерството, което отговаря за риболова в Габон, по такъв начин, че то да може да проверява количествата на улова, които се потвърждават от компетентните научни институти в съответствие с процедурата, посочена в точка 4 от раздел 2 на глава I на настоящото приложение. Уловът се съобщава, както следва:

2.1. В рамките на един годишен период на валидност на лицензията по смисъла на точка 2 от раздел 3 на глава I на настоящото приложение, декларациите включват уловите, реализирани на кораба по време на всеки рейс. Оригиналите на декларациите се предават на физически носител на министерството, отговорно за риболова в Габон в рамките на 45 дни след завършване на последния рейс, извършен по време на периода. По същото време се изпращат копия на електронен носител или по факс до държавата-членка на флага и до министерството, отговорно за риболова в Габон.

2.2. Корабите декларират уловите си със съответния формуляр в корабния дневник в съответствие с образеца в допълнение 2. Изразът „Извън риболовна зона на Габон“ се вписва в корабния дневник по отношение на периодите, по време на които корабът не е в риболовната зона на Габон.

2.3. Формулярите се попълват четливо и се подписват от капитана на кораба или от неговия или нейния законен представител.

3. Когато разпоредбите, определени в настоящата глава не се спазват, правителството на Габон си запазва правото да прекрати лицензията на кораба нарушител, докато не приключат формалностите и да наложи на корабособственика наказанието, предвидено в действащото законодателство на Габон. Европейската комисия и държавата-членка на флага биват информирани за това.

ГЛАВА IV

ПРЕТОВАРВАНЕ И РАЗТОВАРВАНИЯ

Страните си сътрудничат с оглед подобряване на възможностите за разтоварване и претоварване на улов в пристанищата на Габон.

1. Разтоварвания на улова:

Корабите за риба тон на Общността, които решат да разтоварят своите улови в пристанища в Габон, ползват намаление от 5 EUR на разтоварен тон от таксата, посочена в точка 2 от раздел 2 на глава I на приложението.

Допълнително намаление от 5 EUR се отпуска, когато рибни продукти се продават на преработвателни заводи в Габон.

Този механизъм се прилага, за всички кораби на Общността, до максимум 50 % от окончателния отчет на уловите (както е определено в глава III на приложението) от първата година на настоящия протокол.

2. На първата среща на Съвместния комитет се определят подробни правила относно проверките на разтоварения или претоварения тонаж.

3. Оценка:

Нивото на финансови стимули и максималният процент на окончателния отчет на уловите се коригират в рамките на Съвместния комитет, в съответствие със социално-икономическото влияние на разтоварванията в съответната година.

ГЛАВА V

НАЕМАНЕ НА МОРЯЦИ

1. Собствениците на кораби за риба тон и на кораби с повърхностни парагади наемат граждани на АКТБ, като спазват следните условия и ограничения:

- за флотата от сейнери за риба тон, най-малко 20 % от наетите за периода на риболовния сезон на риба тон моряци в риболовната зона на трети страни са с произход от АКТБ;

- за флотата от кораби с повърхностни парагади, най-малко 20 % от наетите за периода на риболовния сезон на риба тон моряци в риболовната зона на трети страни са с произход от АКТБ.

2. Корабособствениците полагат усилия да наемат допълнителни моряци с произход от АКТБ.

3. Декларацията относно основните принципи и права в областта на труда на Международна организация на труда (МОТ) се прилага като право на моряците, наети на кораби на Общността. Това по-специално засяга свободата на сдружаване и реалното признаване на правото на колективно договаряне и премахването на дискриминацията по отношение на наемането на работа и професията.

4. Трудовите договори на моряци от страните от АКТБ се сключват между представител/и на корабособствениците и моряците и/или техните профсъюзи или представители. Подписващите страни получават копие. Тези договори гарантират на моряците полагаемата им се социална осигуровка, включително осигуровка за живот и болест и застраховка срещу злополука.

5. Възнаграждението на моряците от страните в АКТБ се изплаща от корабособствениците. То се определя преди издаването на лицензиите чрез взаимно договаряне между корабособствениците или техните представители. Въпреки това, условията на възнаграждението на местните моряци, не са по-ниски от тези, които се прилагат спрямо габонските екипажи и при никакви обстоятелства не са под стандартите в АКТБ.

6. Всички моряци, наети на работа на борда на кораби на Общността, се явяват пред капитана на посочения кораб в деня преди датата, от която им е предложено да бъдат наети. Когато даден моряк не се яви на договорените за наемането му дата и час, корабособствениците автоматично се освобождават от задължението да вземат този моряк на борда.

ГЛАВА VI

ТЕХНИЧЕСКИ МЕРКИ

Корабите на Общността съблюдават мерките и препоръките, приети от ИССАТ в района по отношение на риболовните съоръжения и техните технически спецификации и всички други технически мерки, приложими към риболовните им дейности.

ГЛАВА VII

НАБЛЮДАТЕЛИ

1. Корабите, на които е разрешено да ловят риба в габонски води съгласно споразумението, вземат на борда си наблюдатели, назначени от компетентните регионални организации по риболов, при определените по-долу условия.

1.1. Корабите на Общността вземат на борда си наблюдател, назначен от компетентната регионална организация, за да проверява уловите, извършени в габонски води.

1.2. Компетентният регионален орган съставя списък на кораби, определени да вземат на борда си наблюдател, и списък на назначените наблюдатели. Тези списъци се актуализират. Те се изпращат на Европейската комисия веднага след съставянето им и всеки три месеца след това, когато се актуализират.

1.3. Компетентният регионален орган информира съответните корабособственици или техните представители за името на наблюдателя, определен да бъде взет на борда на техния кораб в момента на издаване на лицензията или не по-късно от 15 дни преди планираната дата за качването на наблюдателя на кораба.

2. Времето, прекарано на борда от наблюдатели е един риболовен рейс. Въпреки това, по изрично искане от компетентните органи на Габон, това пребиваване на борда може да продължи в рамките на няколко пътувания, в съответствие със средната продължителност на рейса за определен кораб. Това искане се отправя от компетентния регионален орган, когато се нотифицира името на наблюдателя, определен да бъде на борда на съответния кораб.

3. Условията, при които на борда се вземат наблюдатели, се договарят между корабособствениците или техните представители и компетентните регионални органи.

4. Наблюдателите се вземат на борда в пристанище, избрано от корабособственика в началото на първото плаване в габонски води след нотифициране на списъка на определените кораби.

5. В срок от две седмици и с 10-дневно известие съответните корабособственици съобщават в кои габонски пристанища и на кои дати те възнамеряват да вземат наблюдатели на борда.

6. Когато на борда се вземат наблюдатели от чуждестранно пристанище, транспортните им разходи се поемат от корабособственика. Ако кораб с регионален наблюдател на борда напусне регионалната риболовна зона, трябва да се предприемат всички мерки за осигуряване връщането на наблюдателя при първа възможност за сметка на корабособственика.

7. Ако наблюдателят не се яви в договорените час и място и през следващите 12 часа след уговореното време, корабособствениците автоматично се освобождават от задължението си да вземат наблюдателя на борда.

8. Наблюдателите се третират като офицери. Когато корабите действат в габонски води, те изпълняват следните задачи:

8.1. наблюдават риболовните дейности на корабите;

8.2. проверяват местоположението на корабите, извършващи риболовни дейности;

8.3. извършват вземане на биологични проби в контекста на научните програми;

8.4. отбелязват използваните риболовни съоръжения;

8.5. проверяват данните за улова в габонски води, записани в корабния дневник;

8.6. проверяват процентите на приловите и изчисляват количеството на изхвърлените видове риба, годна за предлагане на пазара;

8.7. докладват данните за риболова по радиостанция, включително количеството улови и прилови на борда.

9. Капитаните правят всичко в правомощията си, за да осигурят физическата и душевна безопасност на наблюдателите по време на изпълнението на задълженията им.

10. На наблюдателите се предлагат всички средства, които са необходими за изпълнението на задълженията им. Капитанът им разрешава достъп до комуникационните средства, необходими за изпълнението на задълженията им, до документите, пряко свързани с риболовни дейности на кораба, включително по-специално до корабния дневник и навигационния дневник, и до онези части на кораба, необходими за улесняване изпълнението на задачите в качеството им на наблюдатели.

11. Докато са на борда, наблюдателите:

11.1. предприемат всички необходими стъпки, за да гарантират, че пребиваването им на борда и присъствието им на кораба нито прекъсват, нито възпрепятстват риболовните операции;

11.2. опазват материалите и оборудването на борда, както и поверителността на всички документи, принадлежащи на кораба.

12. В края на период на наблюдение и преди да напуснат кораба, наблюдателите изготвят доклад за дейността си, който да бъде предаден на компетентните регионални органи, с копие до Европейската комисия. Те го подписват в присъствието на капитана, който може да добави или да поиска да бъдат добавени всякакви наблюдения, считани за релевантни и последвани от подписа на капитана. Копие от доклада се връчва на капитана, когато наблюдателят слезе на брега.

13. Корабособствениците поемат разходите за настаняване на наблюдателите при същите условия, както офицерите, в рамките на практическите възможности на кораба.

14. Заплатата и социалните осигуровки на наблюдателя се осигуряват от компетентните регионални органи.

ГЛАВА VII

МОНИТОРИНГ

1. Европейската общност поддържа актуален списък на корабите, на които е издадена лицензия за риболов, съгласно настоящия протокол. Този списък се нотифицира на габонските органи, отговорни за риболовната инспекция, веднага щом бъде съставен и всеки път, когато бъде актуализиран.

2. Корабите на Общността могат да бъдат включени в посочения в предходната точка списък при получаване на нотификацията за авансовото плащане, посочено в точка 3 от раздел 2 на глава I на настоящото приложение. Корабособственикът може след това да получи заверено копие от този списък, който да съхранява на борда вместо лицензия за риболов, докато бъде издадена лицензията.

3. Навлизане в зоната и напускане на зоната

3.1. Корабите на Общността нотифицират, най-малко три часа предварително, габонските органи, отговорни за риболовната инспекция за намерението си да навлязат в риболовната зона на Габон или да я напуснат; те също така декларират пълните количества и видовете, които се намират на борда.

3.2. Когато нотифицират за напускането си, корабите съобщават също и местоположението си. За предпочитане е тази информация да се съобщава по факс (+241-76 46 02), или при кораби, които не са оборудвани с факс, по радиостанция (повиквателен сигнал DGPA-6241 MH2) или по електронна поща (dgpa@internetgabon.com).

3.3. Корабите, за които е установено, че ловят риба, без да са информирали компетентните габонски органи, се считат за кораби, които са в нарушение на законодателството.

3.4. Корабите биват информирани също за номерата на телефоните и факсовете и за адреса на електронна поща, когато се издава лицензията за риболов.

4. Контролни процедури

4.1. Капитаните на риболовните кораби на Общността, извършващи риболовни дейности в габонски води, позволяват и улесняват качването на борда и изпълнението на задълженията на всеки държавен служител на Габон, отговорен за инспекцията и контрола на риболовните дейности.

4.2. Тези държавни служители не остават на борда по-дълго, отколкото е необходимо за изпълнение на техните задължения.

4.3. След приключване на инспекцията на капитана на кораба се издава сертификат.

5. Сателитно наблюдение

5.1. Всички кораби на Общността, извършващи риболов съгласно настоящото споразумение, подлежат на сателитно наблюдение в съответствие с разпоредбите на допълнение 4. Тези разпоредби влизат в сила на десетия ден след нотификацията от правителството на Габон до Делегацията на Европейската общност в Габон за въвеждането в експлоатация на Габонския център за наблюдение на риболова (ЦНР).

6. Преглед

6.1. Компетентните габонски органи информират държавата на флага и Европейската комисия, в срок не по-дълъг от 24 часа, за всички прегледи и наказания, наложени на кораби на Общността в габонски води.

6.2. Държавата на флага и Европейската комисия в същото време получават кратък доклад за обстоятелствата и причините, довели до прегледа.

7. Протокол от прегледа

7.1. След като компетентните габонски органи изготвят протокол, капитанът на кораба го подписва.

7.2. Този подпис не накърнява правата на капитана или начините за защита, които той или тя може да отстоява срещу твърдението за нарушение.

7.3. Капитанът на кораба отвежда кораба до посоченото от габонските органи пристанище. В случай на второстепенни нарушения компетентните габонски органи могат да дадат право на подложения на преглед кораб да продължи риболовните си дейности.

8. Среща за съгласуване в случай на преглед

8.1. Преди да се обсъдят всякакви мерки по отношение на капитана или екипажа на кораба или каквито и да е било действия по отношение на товара и оборудването на кораба, освен тези за опазване на доказателство, с отношение към предполагаемото нарушение, се провежда среща за съгласуване в рамките на един работен ден от получаването на информация по-горе между Европейската комисия и компетентните габонски органи, на която е възможно да присъства представител на съответната държава-членка.

8.2. На срещата страните си обменят всякаква документация, свързана със случая, или информация, която подпомага изясняването на обстоятелствата на установените факти. Корабособственикът или неговият или нейният представител биват информирани за резултата от срещата и за всички мерки, произтичащи от прегледа.

9. Уреждане на преглед

9.1. Преди да се предприеме каквато и да е съдебна процедура, се прави опит да се постигне разрешаване на предполагаемото нарушение чрез процедура на компромис. Тази процедура приключва не по-късно от три работни дни след прегледа.

9.2. В случай на приятелско споразумение, сумата на глобата се определя в съответствие с габонското законодателство.

9.3. Ако случаят не може да се реши чрез приятелско споразумение и трябва да се представи пред компетентен съдебен орган, корабособственикът плаща банкова гаранция, определена за покриване на разходите за преглед и глобите, както и компенсация, която се заплаща от отговорните за нарушението страни, по банкова сметка, определена от компетентните габонски органи.

9.4. Банковата гаранция е неотменима, докато не приключат съдебните процедури. Тя се освобождава, когато съдебните процедури приключат без присъда. Аналогично, в случай на присъда, определяща по-малка от депозираната гаранция, остатъкът се освобождава от компетентните габонски органи.

9.5. Корабът се освобождава и на неговия екипаж се разрешава да напусне пристанището:

- след изпълнението на задълженията, възникнали съгласно приятелското споразумение, или
- когато банковата гаранция, посочена в точка 9.3, бъде депозирана и приета от компетентните габонски органи, до приключване на съдебните процедури.

10. Претоварване на улова

10.1. Всички кораби на Общността, желаещи да претоварят улова си в габонски води, правят това в границите на габонски пристанища.

10.2. Собствениците на подобни кораби трябва да нотифицират компетентните габонски органи, най-малко 24 часа предварително, относно следната информация:

- имената на риболовните кораби, извършващи претоварване;
- имената на товарните кораби;
- тонажът според видовете, които ще се претоварват;
- деня на претоварването.

10.3. Претоварването се счита за излизане от риболовната зона на Габон. Поради това корабите трябва да представят своите декларации за улов на компетентните габонски органи и да заявят дали възнамеряват да продължат да ловят риба в риболовната зона на Габон или да я напуснат.

10.4. Всяко претоварване на улови, необхванато по-горе, се забранява в риболовната зона на Габон. Всяко лице, което нарушава настоящата разпоредба, подлежи на наказания, предвидени от габонското право.

11. Капитаните на риболовни кораби на Общността, занимаващи се с операции по разтоварване или претоварване в габонско пристанище, разрешават и улесняват инспекцията на подобни операции от габонски инспектори. Щом приключи инспекцията в пристанището, на капитана на кораба се издава сертификат.

Допълнения

1. Формуляр за заявление за лицензия
2. Корабен дневник съгласно ICCAT
3. Разпоредби, приложими към системата за наблюдение на кораби (VMS) със сателит и координати на риболовната зона на Габон.

Допълнение 1

Министерство по рибарството

**ЗАЯВЛЕНИЕ ЗА ЛИЦЕНЗИЯ ЗА ЧУЖДЕСТРАННИ ПРОМИШЛЕНИ РИБОЛОВНИ
КОРАБИ**

1. Име на корабособственика:
2. Адрес на корабособственика:
3. Име на представителя или агента:
.....
4. Адрес на представителя или местния агент на корабособственика:
.....
5. Име на капитана:
.....
6. Име на кораба:
7. Регистрационен номер:
8. Номер на факс:
9. Адрес на електронна поща:
.....
10. Радио код:
11. Дата и място на построяването на кораба:
12. Страна на флага:
13. Пристанище на регистрация:
14. Пристанище, в което се извършват ремонтите:
15. Обща дължина на кораба:
16. Ширина на кораба:
17. Бруто регистриран тонаж:
18. Нетен тонаж:
19. Пълен капацитет:

20. Капацитет за складиране в охладено и замразено състояние:
21. Вид на двигателя и конски сили:
22. Риболовни съоръжения:
23. Брой членове на екипажа:
24. Комуникационно оборудване:
25. Радио позивна:
26. Разпознавателни знаци:
27. Риболовни дейности, които ще бъдат извършвани:
.....
28. Място на разтоварване:
29. Риболовни зони:
.....
30. Видове, които ще бъдат ловени:
31. Срок на валидност:
.....
32. Специални условия:
- Мнение на Генерална дирекция „Рибарство и аквакултури”:
- Коментари на министерството, отговорно за риболова:

Допълнение 2

Корабен дневник съгласно ICCAT за улов на риба тон

Име на кораба:	Бруто тонаж:	ОТПЛУВАНЕ на кораба:	Ме сец	Ден	Год ина	Пристанище	Парагада Жива стръв Мрежа гъргър Трал Outros (Други)
Страна на флага:	Капацитет - (MT):						
Регистрационен №:	Капитан:						
Корабособственик:	Брой на екипажа:						
Адрес:	Дата на доклада:	ВРЪЩАНЕ на кораба:					
	(Докладван от):						
		Брой дни в морето:		Брой риболовни дни:			
				Брой хвърлени въдици:		№ на рейса:	

[illegible]

Бележки:

1. Използва се един лист на месец, един ред на ден.
2. В края на всеки рейс изпращайте копие от корабния дневник на вашия кореспондент или на ICCAT, *Calle Corazón de María*, 8, 28002 Мадрид, Испания.
3. „Ден” се отнася за деня, в който започва попълването на реда.
4. Риболовната зона се отнася за местоположението на кораба. Закръглявайте минутите и записвайте градуса на ширината и дължината. Проверете със сигурност дали сте отбелязали N/S и E/W.
5. Последният ред (разтоварено тегло) се попълва само в края на рейса. Записва се реалното тегло в момента на разтоварването.
6. Цялата информация, докладвана тук е строго конфиденциална.

Допълнение 3

Разпоредби, приложими по отношение на сателитното наблюдение на риболовни кораби на Общността, които оперират в изключителната икономическа зона на Габон (ИИЗ) и въз основа на Споразумението относно риболова между Европейската общност и Габон

1. Всички риболовни кораби с обща дължина, надвишаваща 15 метра, работещи съгласно Споразумението относно риболова между Европейската общност и Габон се проследяват чрез сателит, когато извършват риболовна дейност в ИИЗ на Габон.

2. За целите на сателитното проследяване, габонските органи съобщават на Общността координатите (ширината и дължина) на ИИЗ на Габон.

Габонските органи предават тази информация в електронен формат, изразена в десетични градуси (WGS-84).

3. Страните обменят информация относно адреси X.25 и спецификациите за електронно предаване на данни между техните контролни центрове в съответствие със точки 5 и 7. Подобна информация включва следните данни, когато са налице: имена, телефонни, телекс и факс номера, а също и адреси на електронна поща (Интернет или X.400), които могат да бъдат използвани за обща комуникация между контролните центрове.

4. Местоположението на корабите се определя с допустима грешка, по-малка от 500 метра и с доверителен интервал от 99 %.

5. Когато кораб, който лови риба съгласно Споразумението и е обект на сателитно проследяване съгласно законодателството на Общността, навлезе в ИИЗ на Габон, следващите доклади за позицията му (идентификация на кораба, дължина, ширина, курс и скорост) незабавно се предават от контролния център на държавата на флага на Центъра за наблюдение на риболова на Габон (ЦНР) през интервали, не по-големи от два часа. Съобщенията се определят като доклади за местоположението.

6. Съобщенията, посочени в точка 5, се предават по електронен път във формат X.25 или друг сигурен протокол. Те се съобщават в реално време и във формата, определен в таблица II.

7. Когато в оборудване за постоянно сателитно наблюдение, монтирано на борда на риболовен кораб, възникне технически проблем или то се повреди, капитанът на кораба предава своевременно информацията, посочена в точка 5, до контролния център на държавата на флага и до габонския ЦНР. При такива обстоятелства ще бъде необходимо да се изпраща доклад за общото местоположение на всеки осем часа. Настоящият доклад за общото местоположение включва докладите за местоположението, както са записани от капитана на кораба въз основа на данните на всеки два часа в съответствие с изискванията, установени в точка 5.

Контролният център на държавата на флага изпраща тези съобщения до габонския ЦНР. Повреденото оборудване се ремонтира или заменя в срок, не по-дълъг от един месец. След този краен срок съответният кораб трябва да напусне ИИЗ на Габон.

8. Контролните центрове на държавата на флага наблюдават движението на своите кораби в габонски води. Ако корабите не са под наблюдение в съответствие с определените условия, габонският ЦНР бива информиран от ЦНР в държавата на флага веднага щом това бъде установено и се прилага процедурата, установена в точка 7.

9. Ако габонският ЦНР установи, че ЦНР в държавата на флага не предава информацията, посочена в точка 5, незабавно се информират компетентните отдели на ЦНР в държавата на флага и Европейската комисия.

10. Данните от наблюдението, съобщавани на другата страна в съответствие с настоящите разпоредби, са предназначени единствено за целите на габонските органи по контрола и наблюдението на флотата на Общността, извършваща риболов съгласно Споразумението за риболов между Европейската общност и Габон. При никакви обстоятелства тези данни не могат да се съобщават на други страни.

11. Компонентите на софтуера и хардуера на системата за сателитно проследяване следва да бъдат благонадеждни и не бива да позволяват въвеждане или извеждане на невярна информация за местоположението или да дават възможност за ръчна промяна.

Системата следва да бъде напълно автоматична и в изправност по всяко време, независимо от условията на околната среда и атмосферните влияния. Разрушаването, повреждането, предизвикването на повреда или намеса в системата за сателитно проследяване е забранено.

Капитанът гарантира, че:

- данните не са изменяни по никакъв начин;
- антената или антените, свързани с оборудването за сателитно проследяване не са възпрепятствани;
- захранването на оборудването за сателитно проследяване не е прекъснато; и
- оборудването за сателитно проследяване не е отстранено от кораба.

12. Страните се договарят да обменят при поискване информация за оборудването, използвано за сателитно наблюдение, за да гарантират, че всяка част от оборудването напълно отговаря на изискванията на другата страна за целите на настоящите разпоредби.

12. Всеки спор по тълкуването или прилагането на настоящите разпоредби е предмет на консултация между страните в рамките на Съвместния комитет, предвиден в член 9 от споразумението.

14. Страните се споразумяха да преразглеждат настоящите разпоредби, когато е уместно.

Предаване на съобщения от VMS до Габон

Доклад за местоположението

Елемент от данните	Код	Задължителен /незадължителен	Коментари
Начало на записа	SR	Задължителен	Елемент на системата - показва началото на записа
Получател	AD	Задължителен	Елемент на съобщението - получател. 3-буквен код на страната по ISO
От	FR	Задължителен	Елемент на съобщението - изпращач. 3-буквен код на страната по ISO
Държава на флага	FS	Незадължителен	
Вид на съобщение	TM	Задължителен	Елемент на съобщението - тип на съобщението „POS“
Радиосигнал на повикването	RC	Задължителен	Елемент на кораба - международен радиосигнал на повикване на кораба
Вътрешен референтен номер на контрагента	IR	Незадължителен	Елемент на кораба - уникален номер на контрагент (ISO-3 код на държавата на флага, следван от номер)
Външен регистрационен номер	XR	Задължителен	Елемент на кораба - номер, маркиран отстрани на кораба
Ширина	LA	Задължителен	Елемент за местоположението на кораба - местоположение в градуси и минути N/S ДДММ (WGS-84)
Дължина	LO	Задължителен	Елемент за местоположението на кораба - местоположение в градуси и минути E/W ДДММ (WGS-84)
Курс	CO	Задължителен	Курс на кораба по 360-градусовата скала
Скорост	SP	Задължителен	Скорост на кораба в десети от възела
Дати	DA	Задължителен	Елемент за местоположението на кораба - дата на записване на местоположение по UTC (ГГГГММДД)
Време	TI	Задължителен	Елемент за местоположението на кораба - време на записа на местоположение по UTC (ЧЧММ)
Край на записа	ER	Задължителен	Елемент на системата - показва края на записа

Шрифт на знаците: ISO 8859.1

Всяко предаване на данни се структурира, както следва:

- двойна наклонена черта (//) и код на полето показват начало на съобщението,
- единична наклонена черта (/) отделя кода на полето и датата.

Елементи на данните по избор се вмъкват между началото и края на записа.

Граници на ИИЗ на Габон

Координати на ИИЗ

Компетентните органи на Габон нотифицират компетентните отдели в зоните, затворени за корабоплаване. Те са задължени да извършват нотификация най-малко един месец преди всяко изменение в съответните забранени зони.

Координати на габонския ЦНР

Име на ЦНР:

Тел. VMS:

Факс VMS:

Адрес на електронна поща VMS:

Тел. DSPG:

Факс DSPG:

Адрес X25:

Декларация влизания/напускания: